

Accordo collettivo

d: *Kollektivvereinbarung*

f: *accord collectif*

e: *collective agreement*

Accordo tra un settore, o le relative associazioni, ed un'autorità esecutiva (Confederazione o Cantone). Tale accordo può essere stipulato solo previa conclusione di *un accordo settoriale* all'interno degli ambienti economici.

Accordo particolare

d: *Einzelvereinbarung*

f: *accord individuel*

e: *separate agreement*

Accordo tra un singolo titolare (impresa, privato) e l'autorità esecutiva.

Accordo settoriale

d: *Branchenvereinbarung*

f: *accord sectoriel*

e: *branch agreement*

Accordo che i membri di uno stesso settore stipulano tra loro e del quale si dovrà tener conto al momento dell'applicazione delle disposizioni sui siti contaminati.

Acqua d'infiltrazione

d: *Sickerwasser*

f: *eau de percolation*

e: *seepage water*

Acqua che, percolando attraverso il suolo di un sito, può caricarsi di sostanze pericolose per l'ambiente.

Area dismessa (industriale o artigianale)

d: *Brachfläche (Industrie-, Gewerbebrache)*

f: *friche industrielle (industrielle, artisanale)*

e: *derelict land (industrial and trades sectors)*

Area in zona urbana non sfruttata o sottoutilizzata da alcuni anni.

Aria contenuta nei pori del suolo

d: Porenluft (Bodenluft)

f: air interstitiel (air ou sol)

e: interstitial air (in soil)

Miscela gassosa che si trova nei pori del *sottosuolo* al di sopra del livello della falda e che non ha né un contatto diretto né uno scambio con l'aria atmosferica.

Bene da proteggere

d: Schutzgut

f: bien à protéger

e: protected entity

Oggetto che va conservato e salvaguardato nell'interesse della collettività, come ad esempio:

- la salute delle persone;
- i media ambientali acqua, *suolo* e aria;
- la flora e la fauna con i relativi ecosistemi.

Capitolato d'oneri

d: Pflichtenheft

f: cahier des charges

e: performance specifications

Il capitolato d'oneri si basa sulle informazioni ottenute mediante l'*indagine storica* e serve a pianificare ed a strutturare l'*indagine tecnica*. In esso vengono riassunti l'oggetto, la portata e i metodi dell'*indagine tecnica* (cfr. art. 7 cpv. 3 OSiti).

Carico

d: Fracht

f: charge

e: flow

Registrazione degli apporti di sostanze dissolte, emulsionate o sospese in un corpo idrico, espressi in quantità per unità di tempo (ad es. kg/giorno).

Catasto dei siti inquinati

d: Kataster der belasteten Standorte

f: cadastre des sites pollués

e: register of polluted sites

Registro pubblico dei *siti inquinati* e dei *siti contaminati*. Contiene, nella misura del possibile, indicazioni riguardanti: l'ubicazione; il tipo e la quantità di rifiuti pervenuti nel sito; la durata del deposito, la durata dell'esercizio o il momento dell'incidente; le indagini già effettuate e i provvedimenti già adottati

per la protezione dell'ambiente; gli effetti già constatati; i settori ambientali minacciati; gli eventi particolari quali la combustione di rifiuti, le frane, le inondazioni, gli incendi o gli incidenti rilevanti (cfr. art. 5 OSiti).

Censimento

d: Erfassung

f: recensement

e: determination

Individuazione di siti inquinati mediante valutazione delle indicazioni disponibili quali carte, elenchi o notifiche nonché attraverso richieste di informazioni ai titolari dei siti oppure a terzi (cfr. art. 5 cpv. 1 OSiti).

Circoscrizione

d: Sicherung

f: confinement

e: containment

Provvedimenti che impediscono e sorvegliano a lungo termine la diffusione delle sostanze pericolose per l'ambiente [art. 16 lett. b OSiti].

Controllo ulteriore

d: Nachsorge (nach TVA)

f: interventions ultérieures (selon OTD)

e: monitoring (according to TOW)

Tale misura comprende il controllo dei dispositivi tecnici prescritti, della falda freatica, dell'acqua di rifiuto e dei gas della discarica nonché la sorveglianza della fertilità dello strato di copertura coltivabile (cfr. art. 28 cpvv. 2 e 3 OTR).

Corrente a monte

d: Oberstrombereich

f: zone en amont

e: upstream groundwater

Parte della falda freatica situata a monte di un *sito inquinato*. Le sostanze provenienti dal sito possono essere identificate e quantificate grazie alla differenza di concentrazione tra il flusso a monte e quello *a valle* del sito stesso.

Corrente a valle

d: Abstrombereich

f: zone en aval

e: downstream groundwater

Parte della falda freatica situata a valle del sito e nella quale le sostanze emesse nel sito possono diffondersi nelle acque sotterranee.

Decisione d'accertamento

d: Feststellungsverfügung

f: décision en constatation

e: declaratory order

In una decisione d'accertamento l'autorità competente in materia stabilisce se una determinata persona (destinatario) ha o meno determinati diritti o doveri.

Decontaminazione

d: Dekontamination

f: decontamination

e: decontamination

Provvedimenti che rimuovono le sostanze pericolose per l'ambiente di un *sito contaminato* [art. 16 lett. a OSiti].

Diffusione degli inquinanti

d: Schadstoffausbreitung

f: propagation des pollutant

e: propagation of pollutants

Trasporto di inquinanti tramite convezione e diffusione, che può comprendere anche processi di assorbimento e di trasformazione.

Discarica per rifiuti urbani

d: Siedlungsabfalldeponie

f: décharge pour déchets urbains

e: landfill for domestic waste

Discarica che è stata adibita prevalentemente a deposito di rifiuti urbani (cfr. art. 32e cpv. 3 lett. c LPAmb). Si tratta della tipica discarica "pubblica" comunale o discarica d'immondizia (la vecchia discarica di classe III secondo la direttiva federale del marzo 1976 sulle discariche).

Eluito (secondo l'OSiti)

d: Eluat (nach AltIV)

f: lixiviat /selon OSites)

e: eluate (according to CSO)

Campione acquoso che risulta da una prova di lisciviazione o di estrazione realizzata in laboratorio, secondo l'allegato I cpv. 2 OSiti, su un campione di materiale proveniente da un sito inquinato. Se nei siti con un inquinamento particolarmente eterogeneo (ad es. i siti di deposito) è possibile prelevare campioni d'acqua d'infiltrazione, detti campioni possono essere considerati come eluito. (cfr. Allegato I cpv. 3 OSiti)

Eluizione

d: Elution

f: lixiviation

e: elution

Lisciviazione o estrazione di un campione (materiale solido, suolo, fanghi) tramite soluzioni acquose.

Emissione proveniente da un sito inquinato

d: Emission aus belastetem Standort

f: émission provenant d'un site pollué

e: emission from polluted site

Sostanze pericolose per l'ambiente provenienti da un sito inquinato.

Esecuzione sostitutiva anticipata

d: Ersatzvornahme, antizipierte

f: exécution par substitution anticipée

e: substitutive measure, precautionary

Obbligo che incombe all'autorità di adottare i provvedimenti urgenti necessari per rimediare a uno stato di fatto non conforme alle vigenti norme di polizia, nel caso in cui il responsabile non possa o non voglia farlo.

Esecuzione sostitutiva ordinaria

d: Ersatzvornahme, gewöhnliche

f: exécution par substitution usuelle

e: substitutive measure

Misura adottata dall'autorità per rimediare ad uno stato di fatto non conforme alle vigenti norme di polizia qualora chi è tenuto ad applicare tale misura non ottemperi al suo dovere.

Esposizione dei beni da proteggere

d: Exposition der Schutzgüter

f: exposition des biens à protéger

e: exposure of protected entities

Ubicazione dei *beni da proteggere* in relazione ai possibili effetti prodotti dai siti inquinati ed all'importanza di tali effetti per quanto riguarda l'entità dei potenziali danni.

Gestione dei siti contaminati

d: Altlastenbearbeitung

f: gestion des sites contaminés

e: contaminated site management

Gestione di un grande numero di *siti inquinati* nonché di *siti contaminati* secondo uno schema che prevede diverse tappe:

- *censimento;*
- *valutazione preliminare;*
- *indagine preliminare (indagine storica e tecnica);*
- *indagine dettagliata;*
- *progetto di risanamento;*
- *risanamento;*
- *verifica*

Immissione

d: Immission

f: immission

e: exposure

Concentrazione di sostanze pericolose per l'ambiente provenienti da un sito inquinato rilevata nel luogo in cui esse agiscono (*bene da proteggere*).

Indagine dettagliata

d: Detailuntersuchung

f: investigation de détail

e: detailed investigation

Accertamento dettagliato di:

- tipo, ubicazione, quantità e concentrazione delle sostanze pericolose per l'ambiente presenti sul *sito inquinato*;
- genere, carico e evoluzione nel tempo degli effetti reali e possibili sull'ambiente;
- ubicazione e importanza dei settori ambientali minacciati.

Queste informazioni servono da base per la valutazione degli obiettivi e dell'urgenza del risanamento nell'ambito della valutazione della minaccia (cfr. art. 14 cpv. 1 OSiti).

Indagine preliminare

d: Voruntersuchung

f: investigation préalable

e: preliminary investigation

Fase dell'indagine durante la quale le indicazioni necessarie per la valutazione della necessità di sorveglianza e di risanamento di un *sito inquinato* vengono individuate e valutate sulla base dell'esistente minaccia per l'ambiente. In generale essa comprende un'*indagine storica* e un'*indagine tecnica* (cfr. art. 7 OSiti).

Indagine storica

d: Historische Untersuchung

f: investigation historique

e: historical investigation

Indagine volta ad individuare le possibili cause dell'inquinamento del sito, ovvero gli eventi e l'evoluzione temporale e spaziale dell'attività nel sito nonché i processi in seguito ai quali nel sito sono state utilizzate sostanze pericolose per l'ambiente [art. 7 cpv. 2 OSiti].

Indagine tecnica

d: Technische Untersuchung

f: investigation technique

e: technical investigation

Con l'indagine tecnica si accertano il tipo e la quantità di sostanze presenti nel sito, le possibilità di emissione e l'importanza dei settori ambientali toccati [art. 7 cpv. 4 OSiti].

Limite di determinazione

d: Bestimmungsgrenze

f: seuil de quantification

e: quantification limit

Più piccola concentrazione di una sostanza che può essere determinata all'interno del campo di misura previsto da un metodo di analisi stabilito.

Limite di rilevazione

d: Nachweisgrenze

f: seuil de détection

e: detection limit

La più bassa concentrazione di una sostanza che può essere qualitativamente rilevata in un campione mediante un determinato metodo di analisi.

Materiale di scavo

d: Aushubmaterial

f: matériaux d'excavation

e: excavated material

Materiale di scavo, di sgombero e di demolizione risultante da lavori edili e del genio civile come pure da scavi di gallerie, caverne e tunnel. Comprende: a) pietrisco sciolto; b) roccia disgregata; c) materiale proveniente da precedenti attività edili o da *siti inquinati*.

Materiale di scavo non inquinato

d: Aushubmaterial, unverschmutzt

f: matériaux d'excavation non pollués

e: excavated material, unpolluted

Il materiale di scavo è considerato non inquinato se la sua composizione naturale non è stata modificata dall'intervento umano, né chimicamente né con l'apporto di sostanze estranee (ad es. *rifiuti urbani*, scarti vegetali, altri rifiuti edili).

Materiale di scavo inquinato in modo tollerabile

d: Aushubmaterial, tolerierbar

f: matériaux d'excavation tolérés

e: excavated material, tolerated

Il materiale di scavo è considerato inquinato in modo tollerabile se la sua composizione naturale è stata modificata dall'intervento umano chimicamente o con l'apporto di sostanze estranee (ad es. *rifiuti urbani*, scarti vegetali, altri rifiuti edili) e se, allo stesso tempo, il tenore di sostanze pericolose per l'ambiente è così basso da permettere un riutilizzo di tale materiale compatibile con la protezione dell'ambiente.

Materiale di scavo inquinato

d: Aushubmaterial, verschmutzt

f: matériaux d'excavation pollués

e: excavated material, polluted

Il materiale di scavo è considerato inquinato se il tenore di sostanze pericolose per l'ambiente è tale da non permetterne il riutilizzo senza un previo trattamento. Esso deve essere trasferito, trattato e poi riutilizzato secondo le prescrizioni dell'OTR e, se del caso, dell'OTRS o depositato in una discarica conforme ai requisiti previsti dall'OTR.

Materiale di sterro

d: Bodenaushub

f: matériaux terreux

e: excavated soil

Materiale che risulta dagli scavi del *suolo*, ossia dallo strato di terra superficiale e mobile adatto alla crescita delle piante. Esso comprende la superficie (orizzonte A) e il sottosuolo (orizzonte B).

Minaccia

d: Gefährdung

f: mise en danger

e: hazard

Pericolo definito in funzione della sua tipologia, direzione ed evoluzione.

Misure di risanamento in-situ

d: In-situ Sanierungsmassnahmen

f: mesures d'assainissement in situ

e: in situ remediation measures

Misure di risanamento del suolo o del sottosuolo attuate senza effettuare scavi.

Misure di risanamento off-site

d: Off-site Sanierungsmassnahmen

f: mesures d'assainissement hors site

e: off-site remediation measures

Le misure di risanamento off-site consistono nell'escavazione del materiale inquinato e nel suo trasporto in un altro luogo per il trattamento.

Misure di risanamento on-site

d: On-site Sanierungsmassnahmen

f: mesures d'assainissement sur site

e: on-site remediation measures

Le misure di risanamento on-site consistono nell'escavazione del materiale inquinato e nel suo trattamento sul posto.

Necessità di indagine

d: Untersuchungsbedürftigkeit

f: besoin d'investigation

e: need for investigation

Esigenza di accertare se un sito necessita di sorveglianza o di risanamento. Sono considerati siti che necessitano di un'indagine i siti inquinati in merito ai quali le indicazioni contenute nel catasto non permettono di escludere effetti nocivi o molesti (cfr. art. 5 cpv. 4 OSiti).

Obbligo d'assunzione dei costi

d: Kostentragungspflicht

f: obligation de supporter les frais

e: person liable to bear costs

Obbligo di farsi carico dei costi risultanti dall'indagine, dalla sorveglianza o dal risanamento di siti inquinati.

Obiettivo di risanamento

d. Sanierungsziel

f: objectif d'assainissement

e: remediation objective

Obiettivo che viene perseguito con il *risanamento*. Si riferisce ad un caso specifico e scaturisce dagli obiettivi di protezione previsti. L'obiettivo minimo consiste nel ridurre gli effetti nocivi o molesti prodotti da un sito su un *bene da proteggere* affinché, dopo gli interventi effettuati, non sia più necessario alcun risanamento ai sensi dell'OSiti.

Ordine di priorità

d: Prioritätenordnung

f: liste de priorités

e: list of priorities

Classificazione dei *siti inquinati* effettuata nell'ambito della *valutazione preliminare* sulla base della *minaccia* e dell'ulteriore necessità d'intervento. Essa tiene conto del tipo e della quantità di rifiuti pervenuti nel sito inquinato, della possibilità di emissione di sostanze nonché dell'importanza dei settori ambientali toccati (cfr. art. 5 cpv. 5 OSiti). L'autorità si basa sull'ordine di priorità per disporre, laddove necessario, l'effettuazione di un'*indagine preliminare*.

Pennacchio (o plumen) di inquinamento

d: Verschmutzungsfahne

f: panache de pollution

e: pollution plume

Area di diffusione di sostanze provenienti da un sito, situata nella *corrente a valle* del sito stesso.

Pericolo astratto

d. Gefahr, abstrakt

f: danger abstrait

e: potential danger

Spesso designato semplicemente come "pericolo". Con l'aggettivo "astratto" si intende sottolineare che, nonostante l'esistenza di una *minaccia*, la probabilità che essa si concretizzi non è elevata.

Pericolo concreto

d: Gefahr, konkret

f: danger concret

e: real danger

Situazione che, secondo il normale andamento dei fatti, prima o poi, e con grande probabilità, arrecherà pregiudizio all'ambiente. La probabilità che la minaccia si concretizzi è molto elevata.

Persona tenuta ad assumersi i costi

d: Kostentragungspflichtiger

f: personne tenue de supporter les frais

e: person liable to bear costs

Chi è giuridicamente obbligato a finanziare i provvedimenti necessari (giusta l'art. 32d cpv. 1 LPAmb, colui che inquina).

Persona tenuta a fornire una prestazione reale

d: Realleistungspflichtiger

f: personne tenue de fournir une prestation

e: person obliged to take measures

Persona obbligata per legge ad adottare le misure necessarie.

Perturbatore

d. Störer

f: perturbateur

e: polluter

È considerato "perturbatore" (secondo la DTF 91 I 295 consid. 3b) chi ha causato la perturbazione o il pericolo, ma anche chi esercita un'autorità sulle persone e sui beni che sono all'origine della situazione illegale. Si fa quindi una distinzione tra *perturbatore per comportamento* e *perturbatore per situazione*.

Perturbatore per comportamento

d: Verhaltensstörer

f: perturbateur par comportement

e: disturber through action

Chi, in seguito al proprio comportamento o a quello adottato da terzi sotto la sua responsabilità, ha direttamente causato un inquinamento del sito contro le vigenti norme di polizia.

Perturbatore per situazione

d: Zustandsstörer

f: perturbateur par situation

e: disturber through situation, ownership or possession

Chi, giuridicamente o di fatto, esercita un'autorità sul sito inquinato all'origine della situazione non conforme alle prescrizioni. Per quanto riguarda i siti contaminati, si tratta del titolare del sito (proprietario, fittavolo, affittuario, responsabile, ecc).

Potenziale di emissione

d: Freisetzungspotential

f: potentiel de dissémination

e: release potential

Il potenziale di emissione comprende la velocità delle possibili emissioni di sostanze pericolose per l'ambiente, la distanza alla quale queste ultime vengono trasportate, le loro quantità e le vie di trasporto. Per determinare il potenziale di emissione sono necessarie conoscenze in merito alla ritenzione, alla degradazione ed alle possibili vie di trasporto delle sostanze in questione (geologia, idrogeologia, pedologia, ecc.)

Potenziale di inquinamento

d: Schadstoffpotenzial

f: potentiel de pollution

e: pollution potential

Tipo, ubicazione, quantità e concentrazione delle sostanze pericolose per l'ambiente presenti in un sito inquinato.

Progetto di risanamento

d: Sanierungsprojekt

f: projet d'assainissement

e: remediation project

Per l'autorità il progetto di risanamento costituisce una base decisionale completa e chiara per fissare definitivamente gli obiettivi del risanamento stesso e le scadenze.

Esso comprende le seguenti tappe:

- raccolta dei documenti di base e definizione del progetto;
- organizzazione del progetto;
- studio preliminare relativo alle possibili varianti;
- indagine in vista del risanamento;
- proposte di misure di risanamento adeguate dal punto di vista ecologico, tecnicamente realizzabili e finanziariamente sostenibili.

Provvedimenti urgenti

d: Sofortmassnahmen

f: mesures urgentes

e: immediate measures

Provvedimenti volti ad eliminare immediatamente un pericolo acuto per l'ambiente (ad es. divieto di utilizzazione, circoscrizione o eliminazione degli inquinanti, evacuazione).

Recupero di aree dismesse

d: Brachflächenrecycling

f: recyclage de terrains en friche

e: recycling of derelict land

Diversa o nuova utilizzazione di *aree dismesse* in funzione delle possibilità che esse offrono a lungo termine nell'ambito della pianificazione del territorio.

Responsabilità civile

d: Haftpflicht

f: responsabilité civile

e: legal liability

Responsabilità per danni causati a qualcuno da un inquinamento.

Responsabile (o colui che inquina)

d: Verursacher

f: pollueur

e: polluter

Chi, in quanto perturbatore per comportamento o per situazione, deve assumersi le spese di un provvedimento di risanamento (cfr. art. 32d LPAmb).

Restrizioni all'uso del suolo

d: Nutzungseinschränkung beim Boden

f: restriction d'utilisation du sol

e: restrictions on soil use

Limitazione delle forme di utilizzazione del suolo ammissibili in una zona (ad es. coltura di piante ornamentali invece che di piante alimentari), cambiamento di destinazione della superficie inquinata (ad es. trasformandola da zona agricola a superficie libera) o divieto generale di utilizzazione.

Rifiuti

d: Abfälle

f: déchets

e: waste

Per rifiuti si intendono le cose mobili delle quali il detentore si libera o che devono essere smaltite nell'interesse pubblico (art. 7 cpv. 6 LPAmb).

Rifiuti urbani

d: Siedlungsabfälle

f: déchets urbains

e: domestic waste

Rifiuti che provengono dalle economie domestiche nonché altri rifiuti di composizione analoga. [art. 3 cpv. 1 OTR].

Risanamento

d: Sanierung

f: assainissement

e: remediation

Attuazione di misure di *decontaminazione* o di *circoscrizione* nonché di *restrizioni all'uso* del suolo che permetteranno di evitare, anche a lungo termine, qualsiasi ripercussione ambientale contraria al diritto vigente (eliminazione necessità di risanamento).

Sito aziendale

d: Betriebsstandort

f: aire d'exploitation

e: company site

I siti aziendali sono siti il cui carico inquinante proviene da impianti o stabilimenti chiusi oppure ancora in funzione e nei quali sono state usate sostanze pericolose per l'ambiente [art. 2 cpv. 1 lett. b OSiti].

Sito contaminato

d: Altlast

f: site contaminé

e: contaminated site

Per siti contaminati si intendono i *siti inquinati* da rifiuti in merito ai quali è stato provato che sono all'origine di effetti nocivi o molesti o che esiste il pericolo concreto che tali effetti si producano. Questi siti devono essere risanati. [cfr. art. 2 cpvv. 2 e 3 OSiti].

Siti contaminati da sostanze persistenti

d: Persistente Altlasten

f: sites contaminés persistants

e: persistently contaminated site

Siti contaminati che presentano un'elevata percentuale di inquinanti difficilmente degradabili, i quali non possono essere ridotti a livelli sostenibili entro una o due generazioni mediante processi naturali di degradazione o procedimenti di evacuazione legalmente accettati.

Sito di deposito

d: Ablagerungsstandort

f: site de stockage définitif

e: waste disposal site

Discariche chiuse o ancora in funzione e altri depositi di rifiuti; sono esclusi i siti nei quali è pervenuto unicamente materiale di scavo di sgombero o di copertura non inquinato. (art. 2 cpv. 1 lett. a OSiti)

Sito di un incidente

d: Unfallstandort

f: lieu d'accident

e: accident site

Sito inquinato a causa di un evento straordinario, ivi compreso un incidente tecnico [art. 2 cpv. 1 lett. c OSiti].

Sito inquinato

d: Belasteter Standort

f: site pollué

e: polluted site

I siti inquinati sono siti il cui inquinamento proviene da rifiuti e la cui estensione è limitata [art. 2 cpv. 1 OSiti]. Essi comprendono i siti di deposito, i siti aziendali e i siti di un incidente.

Sito inquinato con progetto di costruzione

d: Bauherrenaltlast

f: site pollué avec projet de construction

e: site polluted with excavated material from building construction

Sito inquinato che non necessita di risanamento e nel quale è presente materiale di scavo estratto nel quadro di un progetto di costruzione.

Smaltimento

d: Entsorgung

f: élimination

e: disposal

Lo smaltimento di *rifiuti* comprende il loro riciclaggio o deposito definitivo nonché le operazioni preliminari di raccolta, trasporto, deposito provvisorio e trattamento [art. 7 cpv. 6^{bis} per. 1 LPAmb].

Sorveglianza

d: Überwachung

f: surveillance

e: monitoring

Monitoraggio periodico del *trasporto di sostanze* tra un sito inquinato e l'ambiente circostante mediante metodi sviluppati dalle scienze tecniche e naturali. Tipi di sorveglianza:

- sui siti che necessitano di sorveglianza;
- durante il risanamento;

al termine del risanamento (*verifica*).

Sostanze pericolose per l'ambiente

d: Umweltgefährdende Stoffe

f: substances dangereuses pour l'environnement

e: substances hazardous to the environment

Elementi chimici e i loro composti che, direttamente o indirettamente, provocano un effetto biologico. Sono loro equiparati le miscele e gli oggetti che contengono tali sostanze (cfr. art. 7 cpv. 5 LPAmb).

Sottosuolo

d: Untergrund

f: sous-sol

e: substratum

L'insieme del materiale minerale (sia mobile che compatto) al di sotto dello strato superficiale del *suolo*.

Suolo

d: Boden

f: sol

e: soil

Per suolo si intende soltanto lo strato di superficie di terra, in quanto mobile e adatto alla crescita delle piante. [art. 7 cpv. 4^{bis} per. 2 LPAmb].

Suolo deteriorato

d: Belasteter Boden

f: sol dégradé

e: polluted soil

Per deterioramento del suolo si intendono le modificazioni fisiche, chimiche o biologiche delle caratteristiche naturali del suolo [art. 7 cpv. 4^{bis} per. 1 LPAmb].

I suoli deteriorati vengono considerati *siti inquinati* se il loro deterioramento è generato da rifiuti e se presentano un'estensione limitata.

Tenore naturale

d: Hintergrundswert

f: teneur naturelle

e: background level

Concentrazione di una sostanza o di un gruppo di sostanze presente naturalmente nell'ambiente (suolo, sottosuolo, acque, aria o materiali biologici).

Titolare

d: Inhaber

f: détenteur

e: owner

È titolare di un impianto o di un sito (ad es. proprietario, possessore, fittavolo, affittuario) chi è effettivamente in grado di adottare le misure necessarie.

Trattamento

d: Behandlung

f: traitement

e: treatment

Per trattamento si intende qualsiasi modificazione fisica, biologica o chimica dei rifiuti. [art. 7 cpv. 6^{bis} per. 2 LPAmb].

Valutazione (ad es. necessità di sorveglianza e di risanamento)

d: Beurteilung (z.B. Überwachungs- und Sanierungsbedürftigkeit)

f: évaluation (p. ex. des besoins de surveillance et d'assainissement)

e: assessment (e.g. whether monitoring and/or remediation necessary)

Valutazione che determina, in virtù del diritto vigente, se dal sito in questione deriva un pericolo per l'ambiente (acque sotterranee, acque di superficie, suolo, aria).

Valutazione della minaccia

d: Gefährdungsabschätzung

f: estimation de la mise en danger

e: risk assessment

Valutazione della situazione di pericolo in un singolo *sito inquinato* per quanto riguarda il potenziale di inquinamento e di emissione di sostanze pericolose per l'ambiente nonché le possibili ripercussioni sui beni da proteggere, effettuata sulla base dei risultati d'indagine esistenti (indagine preliminare e/o indagine dettagliata, giusta la OSiti).

Valutazione preliminare

d: Erstbewertung

f: évaluation préliminaire

e: preliminary evaluation

Valutazione qualitativa dei *siti inquinati* elencati nel catasto per verificare la necessità d'indagine e definizione di un *ordine prioritario* fra i siti per cui tale indagine è necessaria.

Verifica

d: Nachkontrolle

f: suivi

e: aftercare

Fase successiva al *risanamento*. È indispensabile qualora nel sito risanato sia presente un potenziale residuo di inquinamento che potrebbe in futuro costituire una minaccia per i beni da proteggere (ad es. nel caso di misure di circoscrizione). La verifica è parte integrante del *progetto di risanamento*.

Via di contaminazione

d: Wirkungspfad

f: voie de contamination

e: pollution path

Percorso possibile o effettivo di una sostanza pericolosa per l'ambiente da un *sito inquinato* fino al *bene da proteggere* sul quale produce i suoi effetti nocivi o fino al luogo su cui può avere delle ripercussioni. Il sito inquinato e il bene da proteggere sono parti integranti della via di contaminazione.

Zona insatura

d: untesättigte Zone

f: zone non saturée

e: unsaturated zone

Parte di sottosuolo situata tra la superficie del terreno e quella della zona satura d'acqua (livello della falda freatica).